



## TEXTS AND ENGLISH TRANSLATIONS

The Second Vatican Council met from 1962 to 1965 in four sessions (October-December 1962, September-December 1963, September-November 1964, and September-December 1965). Sixteen major documents were produced: two dogmatic and pastoral constitutions, nine decrees and three declarations. The authoritative Latin text of each of these documents can be found in Tanner's *Decrees of the Ecumenical Councils* or on the Vatican website (listed below).

There are at least five English translations of the sixteen documents; in addition there are other English translations of individual documents. The variety of ways in which the documents have been dealt with by translators shows the necessity of referring to the authoritative Latin text.

### CONTENTS

Texts and English Translations	1
Concordances	2
Subject Arrangements	2
Council Debates and Speeches	3
Contemporary Accounts	3
Commentaries	5
Other Works	5
Finding Journal Articles	5
Bibliographies	6

### ***Documents of the II Vatican Council.***

[Available online: [http://www.vatican.va/archive/hist\\_councils/ii\\_vatican\\_council/](http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/)]

The official Latin text with English, Italian, and Spanish translations. The English translations are those prepared by the National Catholic Welfare Conference (the predecessor body to the United States Conference of Catholic Bishops). There are also French, German, and Portuguese translations of some documents.

***Decrees of the Ecumenical Councils.*** Edited by Norman P. Tanner. Washington, DC: Georgetown University Press, 1990. Latin text and English translation.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 825 .A1990 v.2]

***The Sixteen Documents of Vatican II.*** National Catholic Welfare Conference translation. Boston, MA: St. Paul Editions, 1965.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 825 1962 .A3 N25 1965]

***The Documents of Vatican II.*** Edited by Walter M. Abbott. New York: Herder and Herder, 1966.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A3 G3 1966]

***Vatican Council II: The Conciliar and Post Conciliar Documents.*** New revised edition by Austin Flannery. Boston, MA: St. Paul, 1992.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A3 F55 v.1]

***Vatican Council II Constitutions, Decrees, Declarations: A Completely Revised Translation in Inclusive Language.*** Edited by Austin Flannery. Northport, NY: Costello, 1996.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A3 F55 1996]

## CONCORDANCES

A concordance is an alphabetical list of all the words in a work. It can be used to locate a known passage or to learn how a particular word or concept is used in the documents of the Council.

***Concilium Vaticanum II: Concordance, Index, Listes de fréquence, Tables comparatives.*** Edited by Philippe Delhay, Michel Guérin, and Paul Tombeur. Louvain: CETEDOC, 1974.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .D39]

A concordance citing the use of each Latin word in context from all the Council documents. Because this work was created by a computer, forms of the same word (e.g. *libertas*, *libertate*, *libertatem*) are listed separately.

***Indices verborum et locutionum decretorum Concilii Vatican II.*** Bologna: Istituto per le Scienze religiose di Bologna, 1978.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A48 A52]

Each volume of this set cites the use of each Latin word in context from one single Council document (e.g. from *Dei verbum*). Forms of the same word are listed together under the dictionary form (e.g. *capite* and *capitibus* are listed under “*caput*”).

***Index et Concordance: Vatican II.*** Edited by H. Tardif and G. Pelloquin. Collection “Concile et Masses”. Paris: Les Editions Ouvrières, 1969.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A48 T3]

A French-language word-index which cites paragraph numbers.

***II Vatican Council: A Full-Text Search Engine.***  
[Available online: <http://www.stjosef.at/council/search/>]

A search engine which uses the English-language translation edited by Walter M. Abbott.

## SUBJECT ARRANGEMENTS

***Dictionary of the Council.*** Edited by J. Deretz and A. Nocent. London: Geoffrey Chapman, 1968.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A48 D43 1968b]

Paragraph-length excerpts arranged by subject heading. The English edition is a slightly abridged version of the French original (*Synopse des Textes Conciliaires*, St. Michael's Reference – BX 830 1962 .A48 D4 1966). There is also a German translation (*Konkordanz der Konzils Texte*, St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A48 K615 1968)

***Diccionario del Vaticano II.*** 2nd edition by Miguel Angel Molina Martinez. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1969.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .A48 M64]

Paragraph-length excerpts in Italian arranged by subject heading.

## COUNCIL DEBATES AND SPEECHES

***Acta synodalia Sacrosancti Concilii Oecumenici Vaticani II.*** Rome: Typis Polyglottis Vaticanis, 1970-1999. 32 volumes.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .A2 1970]

This work is the official record of the Council's business. It includes the full-text of all speeches (almost always in Latin). Also included are submissions made in writing to the Council's various secretariats and commissions. The index volume allows one to find the debates on a particular document as well as the speeches by a particular council father. A guide to this work appears in *Revue théologique de Louvain* 11 (1980): 325-351.

***Council Speeches of Vatican II.*** [First and Second Sessions.] Edited by Hans Küng, Yves Congar, and Daniel O'Hanlon. Glen Rock, NJ : Paulist, 1964.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .A3 K8 1964]

***Third Session Council Speeches of Vatican II.*** Edited by William K. Leahy and Anthony T. Massimini. Glen Rock, NJ: Paulist, 1966.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .A3 L4 1966]

English translations of a selection of the most influential speeches from the first three sessions of the Council.

## CONTEMPORARY ACCOUNTS

There are a number of works published at the time of the Council which record the Council's day-to-day activities, and provide some analysis of these activities. These works often serve as a vernacular language index to the official Latin-language record in the *Acta synodalia* (listed above).

***Letters from Vatican City: Vatican Council II (First Session): Background and Debates.*** By Xavier Rynne. New York: Farrar, Straus, 1963.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .R9 1963]

***The Second Session: The Debates and Decrees of Vatican Council II, September 29 to December 4, 1963.*** By Xavier Rynne. New York: Farrar, Straus, 1964.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .R92 1964]

***The Third Session: The Debates and Decrees of Vatican Council II, September 14 to November 21, 1964.*** By Xavier Rynne. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1965.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .R93 1965]

***The Fourth Session: The Debates and Decrees of Vatican Council II, September 14 to December 8, 1965.*** By Xavier Rynne. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1966.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .R94 1966]

Based on articles originally written by Redemptorist priest Francis X. Murphy for the monthly magazine *New Yorker*. The most famous example of this type of literature about the Council.

**Council Daybook.** Washington, DC: National Catholic Welfare Conference, 1965-1966. 3 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .N3]

Based on the press releases of the predecessor body to the United States Conference of Catholic Bishops. Includes English translations of some speeches.

**Vatican II.** By Antoine Wenger. Paris: Centurion, 1963-1965. 3 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .W4 1963]

Written by a French Augustinian priest. The first volume has been translated into English (St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .W413 1966 v.1).

**Le Concile au Jour le Jour.** By Yves Congar. Paris : Cerf, 1963-1966. 4 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .C66 1963 (Library has volumes 1, 2, and 4 only)]

Congar was a member of the Preparatory Commission, and a *peritus* (official theological advisor) at the Council. The first two volumes have been translated into English (*Report from Rome*, St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .C6613 1963). See also his personal diary, *Mon journal du concile* (St. Michael's 3rd Floor – BX 4705 .C76 A3 2002; English translation: *My Journal of the Council*, St. Michael's 3rd Floor – BX 4705 .C76 A3 2012).

**L'Enjeu du Concile.** By René Laurentin. Paris: Editions du Seuil, 1962-1966. 4 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .L36 1962]

Laurentin was a *peritus* at the Council.

**Il Concilio Vaticano II: Cronache del Concilio Vaticano II.** Edited by Giovanni Caprile. Rome: Edizioni La Civiltà Cattolica, 1966. 5 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .C628 1966]

Based on reports originally written for the Italian Jesuit journal *La Civiltà Cattolica*.

**Tagebuch des Konzils.** By Luitpold A. Dorn. Nürnberg: Johann Michael Sailer, 1964-1966. 3 volumes.  
[Second session: St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .S4 1964]  
[Third session: St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .D66 1965]  
[Fourth session: St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .D66 1966]

**Vatican Diary: A Protestant Observes ... Vatican Council II.** By Douglas Horton. Philadelphia: United Church Press, 1964-1966. 4 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .H6 1964]

Horton was a leading minister of the [American] United Church of Christ and one of the official Protestant observers at the Council.

**Mit evangelischen Augen: Beobachtungen eines Lutheraners auf dem Zweiten Vatikanischen Konzil.** By Max Lackmann. Graz, Austria: Styria, 1963-1966. 5 volumes.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 1962 .L25]

Lackmann was a Lutheran minister from Germany who acted as a news reporter at the Council.

## COMMENTARIES

***Commentary on the Documents of Vatican II.*** Edited by Herbert Vorgrimler. New York: Herder and Herder, 1967. 5 volumes.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .Z913 (3rd Floor circulating copy also)]

Originally written in German, this work was compiled immediately after the Council. To this day it continues to be the standard commentary on each of the Council documents.. There are contributions by some of the most important theologians of the time, including Yves Congar, Bernhard Häring, Josef Jungmann, Karl Rahner, and Josef Ratzinger.

***Vatican II: Assessment and Perspectives, Twenty-Five Years After (1962-1987).*** Edited by René Latourelle. New York: Paulist, 1988. 3 volumes.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .V32213 1988]

A more recent collection of essays which analyzes how the Council's teachings have been enacted.

## OTHER WORKS

***Acta et documenta Concilio Oecumenico Vaticano II apparando.*** Vatican City: Typis Polyglottis Vaticanis, 1960-present. 26 volumes.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .A2 1960]

The records of the commissions which prepared draft documents for the Council. Includes the full-text of submissions from bishops around the world.

***History of Vatican II.*** Edited by Giuseppe Alberigo. Maryknoll, NY: Orbis, 1995-2004. 5 volumes.

[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .H55 1995 (3rd Floor circulating copy also)]

The definitive history of the Council. Useful for explanations of the organizational structure.

***Vatican II: The Complete History.*** Directed by Alberto Melloni, New York : Paulist Press, 2015.

[St. Michael's 3rd Floor – BX 830 1962 .A7713 2015]

Includes numerous reference tables and charts about the Council.

## FINDING JOURNAL ARTICLES

***ATLA Religion Database with ATLASerials.***

[Available online (1949 - present) for UofT use: <http://www.library.utoronto.ca>]

Over one million bibliographic citations to journal articles, essays in books, and book reviews in the field of religion. Covers all aspects of the major world religions and now includes all the content of the online *Catholic Periodical and Literature Index*. For Catholic journal articles published between 1930 and 1980 use the print version of *Catholic Periodical and Literature Index* (St. Michael's 1st Floor Reference Area - AI 3 .C3).

## BIBLIOGRAPHIES

It's not hard to find *some* books about Vatican II, but it can be difficult to do a *comprehensive* search. If you are looking in the University of Toronto Libraries catalog for *books about a particular document*, click on "Advanced Search" and then on "Browse Search". Then do a "Subject" search for "Vatican Council 2". You will get an alphabetical list of subject headings. The sixteen documents of Vatican II are listed under their official titles (e.g. *Constitutio dogmatica de Ecclesia*), not under their common Latin titles (e.g. *Lumen gentium*).

***Vatican II: A Bibliography.*** Edited by Charles Dollen. Metuchen, NJ: Scarecrow, 1969.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .D64 1969]

A listing of books and journal articles published during and immediately after the Council. No annotations.

**"Recherches et publications récentes autour de Vatican II."** Edited by Gilles Routhier. ***Laval théologique et philosophique.***  
v. 53 (1997): 435-454; v. 55 (1999): 115-149; v. 56 (2000): 543-583; v. 58 (2002): 177-203;  
v. 59 (2003): 583-606; v. 60 (2004): 561-577; v. 61 (2005): 613-653; v. 64 (2008): 783-824;  
v. 67 (2011): 321-373; v. 69 (2013): 585-642.  
[St. Michael's 3rd Floor – BX 802 .L3; also available online]

Every few years since 1997 the journal *Laval théologique et philosophique* has published a review article listing major recent publications about the Council with extensive annotations. Some articles also include a very brief list of dissertations and important journal articles.

***Inventaire des Archives conciliaires du Fonds Paul-Emile Léger.*** Edited by Pierre Lafontaine. Outremont, QC: Editions des Partenaires, 1995.  
[St. Michael's 1st Floor Reference Area – BX 830 1962 .L33 1995]

Cardinal Léger, Archbishop of Montréal during the Council, was also a member of the Central Commission for the Council. This work is an inventory of the publications he collected which are now available in the library of the Grand Séminaire de Montréal. The work is particularly useful for determining the textual history of each of the sixteen documents promulgated by the Council.

There are a number of other similar archival collections of the papers of bishops or *periti* who attended the Council. Some of these have published inventories:

***Concile Vatican II et église contemporaine: Archives de Louvain-la-Neuve.*** Louvain-la Neuve: Publications de la Faculté de théologie, 1989-1993. 4 volumes.  
[St. Michael's 2nd Floor – CD 1689 .L69 C64 1989]

***Documents pour une histoire du Concile Vatican II: Inventaire du Fonds Pierre Vuillot.*** Edited by Jean Robin. Paris: Institut catholique de Paris, 1998.  
[UTL at Downsview (request online) – BX 830 1962 .V48 1998]

***Documents pour une histoire du Concile Vatican II: Inventaire du Fonds Achille Liénart.*** Edited by Roger Desreumaux. Paris: Institut catholique de Paris, 1998.  
[UTL at Downsview (request online) – BX 830 1962 .L48 1998]

This research guide is maintained by Noel S. McFerran (noel.mcferran@utoronto.ca). It was last updated July 2018. The most recent version can be found online: <http://guides.library.utoronto.ca/kellyvaticanii>